

Una (necesaria) indagación en la historia cultural de América Central

A (necessary) inquiry into the cultural history of Central America

José Luis Ramírez Luengo (coordinador del monográfico)
Universidad Complutense de Madrid, España
joseluis.ramirezluengo@gmail.com

Aunque existen numerosos trabajos de importancia que indagan en el pasado colonial de Centroamérica –muy especialmente desde el punto de vista histórico y literario (a manera de ejemplo, MacLeod, 1973; Webre, 1989; Pinto Soria, 1993; Hall y Pérez Brignoli, 2003; Lovell, Lutz y Kramer, 2016; Albizúrez Palma y Barrios, 1982; Arellano, 1994; Mencos, 1967), quizá menos desde el lingüístico (Herranz, 1996; Quesada Pacheco, 2009)–, no cabe duda de que es mucho lo que queda aún por investigar sobre esta cuestión antes de que podamos ofrecer una visión más o menos completa del ambiente cultural en el que desarrollan su vida los hombres y mujeres de América Central durante los tres siglos que dura la presencia española en la región. Precisamente, el presente monográfico busca ampliar nuestro conocimiento –todavía muy parcial– de esta temática por medio de nuevas aproximaciones que no solo arrojen más luz sobre ese pasado en penumbras que supone la historia cultural del istmo centroamericano, sino que, además, se transformen en sugerencias para la investigación de aspectos aún poco atendidos que, sin embargo, puedan resultar enormemente fructíferos a la hora de ampliar la información que poseemos acerca del devenir histórico de esta zona del continente.

Por supuesto, no es un mero capricho, a la vista de los objetivos propuestos, que el dossier que tiene el lector entre sus manos se haya pensado como una realidad abiertamente multidisciplinar: concepto casi comodín en la investigación actual, salta a la vista en este caso que, si se pretende conocer en profundidad cómo es la cultura de Centroamérica durante la época colonial, no se puede soslayar la necesidad de atender a todas las facetas que conforman esta realidad, y que solo así, atendiendo a todas ellas, se puede llegar a un

conocimiento más completo de la cuestión, en la que convergen y se confrontan materias en principio diferentes, pero en realidad fuertemente imbricadas por cuanto cada una de ellas supone a las restantes. En este sentido –y como arranque de un diálogo que necesariamente debe ser aún más ambicioso–, se ha optado por centrar las investigaciones en tres grandes campos temáticos: las lenguas habladas en la región, la literatura que generan esas lenguas y ciertos aspectos relativos a la educación que, de manera más o menos directa, guardan relación con los dos primeros aspectos.

Por lo que se refiere a la lingüística, es sin duda reseñable que este apartado constituya, con siete de los once trabajos, el más amplio del monográfico, algo que es de celebrar si se tiene en cuenta el abandono en el que tradicionalmente se mantiene la historia lingüística centroamericana (Medina López, 1995, p. 46). El primero de los estudios, firmado por Guillermina Herrera Peña (Academia Guatemalteca de la Lengua, Guatemala), supone el análisis lingüístico de varios manuscritos atribuidos a la poetisa guatemalteca del siglo xvii Sor Juana de Maldonado y Paz, y en él su autora postula, a partir de la descripción de las principales características que muestra el corpus, la existencia, ya en estos momentos, de una *variedad guatemalteca* del español, en línea con los estudios acerca de los procesos de dialectalización que se han desarrollado sobre esta y otras zonas del continente (Ramírez Luengo, 2018; Company, 2007). Pasando ahora a Honduras, Yonathan A. Escobar-Arboleda y Eva P. Velásquez-Upegui (UNAM – Universidad Autónoma de Querétaro, México) se centran en desentrañar la estructura narrativa de las denuncias inquisitoriales de este país, con el propósito de ofrecer una descripción discursiva de este tipo textual; de este modo, los autores extraen una estructura que se caracteriza por el carácter rutinizado del protocolo y del escatocolo, así como por un segmento central narrativo, no siempre idéntico, que cuenta con varios elementos prototípicos como la apertura, la secuencia de transformación o la resolución.

Más allá de estos estudios centrados en aspectos concretos del sistema, el dossier se enriquece con otros dos trabajos que abordan cuestiones muy poco analizadas por parte de los investigadores que se interesan en el español de América Central: tal es el caso de la investigación desarrollada por Nicolò Cervelli (Universidad Autónoma de Querétaro, México), quien analiza el empleo de la tildación, auténtico *huevo en blanco* en la lingüística histórica no solo centroamericana, sino hispánica en general; el autor describe, así, los usos de estos elementos gráficos en varios impresos guatemaltecos del siglo xviii, y descubre no solo que en estos momentos se mantiene aún la convivencia de

las distintas tildes, sino que además su utilización –en modo alguno caótica– responde a diversos factores que dibujan una situación de *estandarización en proceso* (Ramírez Luengo, 2015, p. 438). Tampoco constituye una temática demasiado atendida en las publicaciones la problemática que conlleva la constitución de un corpus lingüístico del español colonial de la región, y precisamente es a esto a lo que dedica su estudio Gabriela Cruz Volio (Universidad de Costa Rica, Costa Rica), quien –tras señalar la escasa representación que tiene este país en los proyectos desarrollados hasta el momento– describe los criterios teórico-metodológicos adecuados para la creación de un corpus costarricense, atendiendo a cuestiones como la necesaria representatividad cronológica, geográfica y tipológica, y enfatizando la exigencia de ofrecer una presentación doble, en forma de transcripción paleográfica y edición filológica.

Ahora bien, cabe recordar que, si algo identifica –tanto hoy como en la época colonial– al istmo centroamericano es sin duda su carácter plurilingüe y pluricultural, y de ahí que una visión centrada exclusivamente en el español suponga un error de perspectiva que simplifica –y por tanto empobrece– la realidad histórica de América Central; en este sentido, es de agradecer la presencia en estas páginas de tres estudios más que ponen su foco de atención en algunas de esas otras lenguas que acompañan al español en el ecosistema lingüístico de la región y que, en consecuencia, contribuyen a dotarlo de la complejidad que hasta el momento actual lo identifica.

El primero de ellos se debe a María Ángeles García Aranda (Universidad Complutense de Madrid, España) y se centra en una de las empresas lingüísticas más fascinantes del siglo XVIII: la elaboración de un diccionario universal por parte de la zarina Catalina II de Rusia; en este contexto, la profesora española no solo reconstruye la historia de los listados referidos a las lenguas del Reino de Guatemala que forman parte del proyecto, sino que además describe y analiza su contenido, fundamental para reconstruir el pasado –léxico, pero no solo– de unos idiomas que en general cuentan con pocos testimonios históricos. Por su parte, Pedro Mateo Pedro y Candelaria López Ixcoy (Universidad de Toronto, Canadá – Universidad Rafael Landívar, Guatemala) indagan sobre la morfología histórica de la lengua k'iche', comparando la situación que presenta actualmente con la que se recoge en la *Theologia Indorum* de Fray Domingo de Vico; con este planteamiento, proceden a trabajar tres cuestiones específicas como son la nominalización, la negación y el uso de determinadas partículas (*ma, taj, puch*), demostrando que la situación de variación de estos elementos que existe hoy en k'iche' no es un fenómeno reciente, sino que

se puede retrotraer al menos hasta el mismo siglo xvi. Finalmente, el tercer trabajo, de José Luis Ramírez Luengo (Universidad Complutense de Madrid, España), se dedica al latín, y en concreto a la oralización de este idioma en América Central durante la época tardocolonial; así, gracias al análisis de fragmentos escritos en esta lengua se puede concluir que el latín es pronunciado de acuerdo con los hábitos fónicos del español dialectalizado del momento, lo que permite, a su vez, sostener la idea de la existencia de pronunciaciones regionales centroamericanas del mismo, en la línea de lo defendido por Tunberg (2005, p. 68).

Naturalmente, la riqueza lingüística de la región necesariamente se tiene que reflejar en la literatura generada en la época, y en este sentido los dos artículos siguientes evidencian bien a las claras esta afirmación, pues se dedican a obras escritas tanto en español como en latín: por lo que se refiere al primero, Alexander Sánchez Mora (Universidad de Costa Rica, Costa Rica) se aproxima a la cuestión de la santidad en la Guatemala del Seiscientos por medio del análisis de la obra *Diario célebre, novenario solemne, pompa festiva, aclamación gloriosa*, una justa poética celebrada en Santiago de los Caballeros en 1673 con motivo de la canonización de san Pedro Pascual cuyas estrategias retóricas y naturaleza metalingüística son minuciosamente examinadas en el contexto de la fiesta barroca por el profesor costarricense. Por su parte, Jorge Brenes Morales (Universidad de Costa Rica, Costa Rica) revisita el más importante poema escrito en latín en Hispanoamérica, la *Rusticatio Mexicana* de Rafael Landívar, y analiza la dimensión mítica de la obra estableciendo una comparación entre la figura del castor en esta y la de la abeja en las *Geórgicas* de Virgilio –modelo declarado del jesuita guatemalteco–, lo que se lleva a concluir “que no es imposible hacer versiones zoológicas del mito del buen salvaje”, cuestión a la que suma ciertas reflexiones de notable interés sobre algunos aspectos de la poética clásica.

Pasando al último de los apartados, este trasciende lo estrictamente lingüístico o literario para entrar al campo de la educación en la Centroamérica colonial, objetivo que se lleva a cabo por medio de dos estudios enfocados en temáticas muy diferentes. En el primero de ellos, Adriana Álvarez Sánchez (UNAM, México) centra su atención en las gramáticas misioneras de las lenguas indígenas, y más en concreto en las lecturas que introducen tales obras; de este modo, la autora analiza un manuscrito realizado por el Padre Torresano del *Arte de la lengua metropolitana del reyno cakchiquel* (1754) y demuestra que no se trata de una simple copia del mismo, sino de una obra novedosa a causa

de los aportes que añade el copista, algo que contribuye a modificar nuestra visión de este tipo textual y a ampliar el debate acerca de su transmisión histórica. Finalmente, Luz Midilia Marroquín Franco (Universidad de San Carlos, Guatemala) revisa el expediente de la provisión de la cátedra de teología moral que tiene lugar en la Universidad de San Carlos en 1771 para relatar de forma detallada el desarrollo de este concurso; así, tras proceder a describir el documento, el análisis le permite indagar en el funcionamiento de la universidad en la época y —muy especialmente— poner de manifiesto la importancia de esta documentación como fuente primaria para la investigación de la historia de esta tricentenaria institución de enseñanza.

En definitiva, no cabe duda de que, tanto por su variedad temática como por la calidad intrínseca de sus aportes, el presente monográfico tiene la ambición de convertirse en una referencia para todos los que se interesan por la historia —lingüística, literaria, educativa; cultural en suma— de los territorios centroamericanos durante la época colonial, así como en un verdadero punto de encuentro para aquellos investigadores que, aislados y desconectados muchas veces, no cuentan con interlocutores válidos con los que discutir sobre sus propios trabajos; ojalá que este encuentro *en el papel* sirva sobre todo para eso, para crear una comunidad internacional de estudiosos interconectados que permita, por medio del debate y de la colaboración, seguir arrojando luz acerca de unas temáticas sobre las cuales, salta a la vista, aún queda tanto, tanto por decir.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Albizúrez Palma, F. y Barrios, C. (1982). *Historia de la literatura guatemalteca*. Tomo I. Guatemala: Editorial Universitaria de Guatemala.
- Arellano, J. E. (1994). “La literatura en el antiguo Reino de Guatemala”. *Anales de literatura hispanoamericana*, 23, pp. 133-151.
- Company, C. (2007). *El siglo XVIII y la identidad lingüística de México*. México D.F.: Universidad Nacional Autónoma de México / Academia Mexicana de la Lengua.
- Hall, C. y Pérez Brignoli, H. (2003). *Historical Atlas of Central America*. Norman: University of Oklahoma Press.
- Herranz, A. (1996). *Estado, sociedad y lenguaje: la política lingüística en Honduras*. Tegucigalpa: Instituto Hondureño de Antropología e Historia.

- Lovell, W. G., Lutz, C. H. y Kramer, W. (2016). *Atemorizar la tierra: Pedro de Alvarado y la conquista de Guatemala, 1520-1541*. Guatemala: F&G Editores.
- Mac Leod, M. J. (1973). *Spanish Central America: a socioeconomic history, 1520-1720*. Berkeley: University of California Press.
- Medina López, J. (1995). *El español de América y Canarias desde una perspectiva histórica*. Madrid: Verbum.
- Mencos, A. (1967). *Literatura guatemalteca en el período de la Colonia*. Guatemala: Editorial José de Pineda Ibarra.
- Pinto Soria, J. C. (1993). *El Régimen colonial (1524-1750). Historia general de Centroamérica*. Vol. II. Madrid: Sociedad Estatal Quinto Centenario.
- Quesada Pacheco, M. Á. (2009). *Historia de la lengua española en Costa Rica*. San José: Universidad de Costa Rica.
- Ramírez Luengo, J. L. (2015). “Algunas notas sobre los usos gráficos del español escrito en Bolivia en los inicios del siglo XIX”. *Boletín de la Real Academia Española*, 95(312), pp. 431-452.
- _____. (2018). “Datos sobre la historia del español en Centroamérica: el nivel fónico en la Guatemala del siglo XVIII”. *Études Romanes de Brno*, 39(2), pp. 41-54.
- Tunberg, T. (2005). “Observations on pronunciation of latin during the Renaissance”. *The Classical Outlook*, 82(2), pp. 68-71.
- Webre, S. (1989). *La sociedad colonial en Guatemala: Estudios regionales y locales*. Antigua, Guatemala / South Woodstock: Centro de Investigaciones Regionales de Mesoamérica / Plumsock Mesoamerican Studies.